

## Проблемы перевода усечений, используемых в англоязычных печатных средствах массовой информации

За последнее десятилетие английский язык начал характеризоваться всплеском интереса к различным сокращениям, особое место среди которых отводится усечениям. Как и на предыдущих этапах развития языка, основным типом усечённых слов остаются апокопы – слова с сокращённой финальной частью [1: 55]. Факт преимущества апокопы перед другими типами усечений связывается некоторыми учеными с “концентрацией информации в начале слова и наличием ударения на начальном слоге в большинстве английских слов” [2: 118]. Российский лингвист В.И. Заботкина приводит классический пример сокращённого термина американских СМИ, в котором усечению подвергается целая морфема: “*anchor*” от “*anchorman*” – «обозреватель новостей, координирующий теле-и радиoproграммы» [1: 56].

Согласно статистике, приведенной британским Управлением по коммуникациям (Office of Communications), количество усечений в англоязычных печатных средствах массовой информации постоянно возрастает с конца 1990-х годов. В настоящее время число усечений в одном номере среднестатистического журнала или газеты может достигать трехсот и более единиц [3].

Основной причиной, вызывающей массовую приверженность к усечениям в журналистской среде Великобритании и США, является современная тенденция английского языка, которая выражается, с одной стороны, в стремлении к упрощенности языкового выражения при сохранении информативной значимости, а с другой стороны – в раскованности речевых отношений, свежести и выразительности словоупотребления.

Значительное расширение международных контактов и приоритетное положение английского языка в современном мире предопределяют тесное сотрудничество журналистов и переводчиков из неанглоговорящих стран с их коллегами-носителями английского языка. Основные сводки новостей, касающиеся, в первую очередь, политических событий, а также экономики, финансов и спорта, поступают во все информационные агентства мира из США и Великобритании, что показывает престижность приоритета получения таких данных из первоисточника. Вместе с тем, у специалистов, которые имеют дело с английскими оригинальными текстами печатных СМИ, возникает ряд трудностей при переводе “живого” языка в его естественном и актуальном проявлении, к тому же усложнённого усечениями.

Переводчикам следует помнить, что в текстах печатных СМИ усечения рассматриваются не как простое структурное сокращение слова, а как целенаправленный процесс, конечной целью которого является оказание эмоционально-экспрессивного воздействия на читателей.

Что касается самой структуры усечений, то сокращаться могут как однокомпонентные, так и многокомпонентные термины. Например: “*biz*” от “*business*”, “*high-tech*” от “*high technology*”, “*moby*” или “*celly*” от “*mobile (cellular) telephone*” [4].

Английские усечения могут также писаться по-разному – с точками и без точек, слитно и раздельно. К примеру, усечения знаков Зодиака в американской прессе используются без точки в конце, а британские журналисты предпочитают ставить точку (“*Gem*” и “*Gem.*” соответственно от “*Gemini*” – «близнецы») [4].

Сложность перевода апокопы состоит в том, что вместе с окончанием отсекается грамматическая информация о слове, его облик становится расплывчатым, и единственной подсказкой в том, какое из однокоренных слов используется автором, является контекст. Например, распространённое американское газетное сокращение “*chem*” может использоваться вместо “*chemistry*” или “*chemist*” или “*chemical*”.

Также сложным для перевода является класс усечений, образованных на основе словосочетания. Это может быть усечение каждого компонента или усечение только одного компонента с полным опущением второго. Так, корреспонденты “*BusinessWeek*” и “*Newsweek*” очень часто используют усечение “*neocons*” от словосочетания “*new conservatives*” («сторонники неоконсерватизма») [5], а авторы “*British Medical Journal*” применяют следующие усечения: “*ab*” от “*abdominal muscle*” («брюшной пресс»), “*pec*” от “*pectoral muscle*” (“грудная мышца”) [6].

Не следует забывать и о том, что при усечении очень часто английские прилагательные переходят в разряд имён существительных, приобретая все признаки последних, например, окончания (“*vitals*” от “*vital signs*” – «жизненно важные показатели здоровья») [6].

При переводе усечений из англоязычных печатных СМИ рекомендуется в первую очередь обратиться к новейшим словарям, в частности, электронным. При этом переводчик должен осознавать, что ни один словарь, каким бы полным он ни был, не может дать список усечений, который охватывал бы все отрасли знаний. Поэтому необходимо знать основные приёмы перевода усечений.

Во-первых, необходимо внимательно изучить контекст, из которого следует попытаться определить общее значение усечения. Нередко расшифровка предоставляется прямо в тексте статьи в круглых скобках при его первом упоминании. На втором месте стоит детальный анализ структуры усечения и расшифровка его компонентов (если это многокомпонентный термин). Также рекомендуется по мере накопления опыта работы с усечениями составлять лексико-типологические таблицы, которые отображали бы статистику употребления той или иной усечённой единицы в разнопрофильных средствах массовой информации (поли-

тические, экономические, спортивные, культурные, бульварные газеты, журналы, специализированные сайты и т.д.).

Как показывает статистика, в качественных изданиях, публикующих информацию экономического или общественно-политического характера (к примеру, издания “The Times” или “BusinessWeek”), преобладают однообразные усечения, отражающие данную сферу деятельности. При надлежащей проработке шаблонных усечений переводчик существенно облегчает свою деятельность путём составления типовых моделей, по которым выстраиваются подобные сокращения в упомянутых выше изданиях (например, “Dem” от “Democrat”, “gov” от “government”, “intro” от “introduction”) [5].

Переводчик должен осознавать, что методы, которые традиционно используются при переводе других сокращений, не всегда можно применить к усечениям. В частности, транслитерация или обычное транскрибирование не могут передать сути английского усечения и его эмоциональной окраски. В очень редких случаях применяется звукобуквенное транскрибирование (к примеру, недавно появившийся в русскоязычной прессе термин «шоубиз» является звукобуквенным транскрибированием английского “showbiz” от “show-business”).

Таким образом, мы приходим к следующему выводу: усечения в современных англоязычных СМИ отличаются широким разнообразием и по семантическим признакам демонстрируют принадлежность к определённым информационным сферам. При работе с ними переводчику следует с помощью анализа структуры и частотности использования наработать базу усечённых лексических единиц, которая постоянно обновляется.

#### Література

1. Заботкина В.И. Новая лексика современного английского языка. – М.: Высшая школа, 1989. – 126 с.
2. Арбекова Т.И. Лексикология английского языка. – М.: Высшая школа, 2002. – 240 с.
3. <http://www.ofcom.org.uk/home/spectrum/2009/>
4. <http://lingvo.abbyyonline.com/ru/en-ru/>
5. <http://www.businessweek.com/>
6. <http://www.bmj.com/>